

No 9. A Good Life (*Shostakovich The Jewish Songs*)

О поле просторном, друзья дорогие,

[a-pó-le pras-tór-nam druž'-já da-ra-gíe]

About wide fields, my dear friends,

Песен не пел я в годы глухие.

[pé-sen ni-pél ja fgó-dy glu-hí-e]

I did not sing my songs in the dark years.

Не для меня поля расцветали,

[ni-dlja mi-njá pa-ljá ras-tsvi-tá-li]

It wasn't for me that the fields flowered,

Не для меня росинки стекали.

[ni-dlja mi-ná ra-sín-ki sti-ká-li]

It wasn't for me that the dew sparkled.

В тесном подвале, во тьме сырой

[ftés-nam pad-vá-le va-t'mé sy-ró]

In a squatted basement, in darkness and damp,

Жил я когда-то, измучен нуждой,

[zhil ja kag-dá-ta iz-mú-chen nuzh-dó]

I lived tortured by misery,

И грустная песня неслась из подвала

[ee grús-na-ja pés-nja nis-lás' is-pad-vá-la]

And a sad song was heard from the basement

О горе, о муке моей небывалой.

[a-gó-re a-mú-ke ma-jéj ne-by-vá-laj]

About my pain and gloom.

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

Колхозная речка, струись веселее,

[kal-hó-z-na-ja réch-ka stru-ís' vi-si-lé-je]

Kolkhoz river run faster

Друзьям передай мой поклон поскорее,

[druz'-já-m pi-re-dáj] moj pak-lón pas-ka-ré-je]

Take my greetings to my friends.

Скажи, что в колхозе теперь мой дом,

[ska-zhí shto fkal-hó-ze ti-pér' moj dom]

Tell them that I live in kolkhoz now,

Цветущее дерево стоит под окном.

[tsvi-tú-sche-je dé-re-va sta-ít pa-dak-nóm]

And a blooming tree grows by my window.

Теперь для меня поля расцветают,

[ti-pér' dlja mi-njá pa-ljá ras-tsvi-tá-jut]

Now the fields flower just for me,

Меня молоком и медом питают.

[mi-njá ma-la-kóm ee mjó-dam pi-tá-jut]

Bringing me milk and honey.

Я счастлив, а ты расскажи моим братьям:

[ja schás-lif a-tý ras-ka-zhí ma-ím brát'-jam]

I am happy, and you tell my brothers

Колхозным полям буду песни слагать я!

[kal-hó-z-nym pa-ljá-m bú-du pés-ni sla-gát' ja]

That I will be singing only of the kolkhoz fields.